

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**Федеральное государственное автономное образовательное
учреждение высшего образования "Пермский
государственный национальный исследовательский
университет"**

Кафедра лингводидактики

Авторы-составители: **Мишланова Светлана Леонидовна
Алексеева Лариса Михайловна**

Рабочая программа дисциплины

ЭФФЕКТИВНОЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ТЕХНИК ПОНИМАНИЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ

Код УМК 96073

Утверждено
Протокол №6
от «10» февраля 2023 г.

Пермь, 2023

1. Наименование дисциплины

Эффективное использование техник понимания при переводе

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина входит в вариативную часть Блока « С.1 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Специальность: **45.05.01** Перевод и переводоведение
специализация Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

В результате освоения дисциплины **Эффективное использование техник понимания при переводе** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

45.05.01 Перевод и переводоведение (специализация : Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений)

ПК.1 способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, стилистических и дискурсивных норм, применяя методики предпереводческого и постпереводческого анализа текста

Индикаторы

ПК.1.2 осуществляет перевод с учетом дискурсивных характеристик текстов различных сфер межкультурного взаимодействия

4. Объем и содержание дисциплины

| | |
|---|--|
| Направления подготовки | 45.05.01 Перевод и переводоведение (специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений) |
| форма обучения | очная |
| №№ триместров, выделенных для изучения дисциплины | 13 |
| Объем дисциплины (з.е.) | 3 |
| Объем дисциплины (ак.час.) | 108 |
| Контактная работа с преподавателем (ак.час.), в том числе: | 42 |
| Проведение лекционных занятий | 28 |
| Проведение практических занятий, семинаров | 14 |
| Самостоятельная работа (ак.час.) | 66 |
| Формы текущего контроля | Итоговое контрольное мероприятие (1) Письменное контрольное мероприятие (2) |
| Формы промежуточной аттестации | Зачет (13 триместр) |

5. Аннотированное описание содержания разделов и тем дисциплины

Тема 1. Цель, задачи и методы современных техник понимания. Преодоление рисков непонимания.

Содержание дисциплины связано с раскрытием инновационных технологий понимания профессионально ориентированного текста, подлежащего дальнейшему переводу. Освоение содержания дисциплины способствует повышению качества выполняемых переводов и в целом продуктов межъязыкового общения.

Задачи курса

- отработать практические умения в области перевода профессионального текста;
- совершенствовать аналитические умения студентов, необходимые для разработки успешной стратегии перевода;
- обучить владению нормами межъязыкового соответствия;
- способствовать формированию у студентов опыта решения переводческих задач с помощью русского и английского языков;
- способствовать приобретению студентами навыков сопоставления языков;
- создать условия для развития умений рефлексировать собственную переводческую деятельность.

Лекция 1. Цель и задачи современных технологий понимания

Межъязыковая коммуникация является компонентом культуры, соотносимым с процессом приобретения профессиональных навыков в проведении научного исследования. Основная цель исследования современных тактик понимания – выявить их характер и пути достижения успешной межъязыковой коммуникации. Важной проблемой общения оказывается понимание исходного текста как опоры построения текста перевода. Объективные трудности восприятия и понимания профессионально ориентированного текста.

Практические занятия 1. Освоение современных технологий понимания в переводе профессионального текста

Особенностью профессионально ориентированного текста является его эксплицитный характер и наличие концептуального барьера, выраженного в специальном знании. Вавилонские трудности в языке, каждый вид знания вырабатывает свой язык (термины, профессионализмы, слэнг). Наличие специальной системы концептов. «Понимание» определяется не столько как умение установить набор дифференциальных признаков объекта, сколько как способность построить действующую модель явления или объекта. По степени трудности понимания тексты делятся на следующие типы: информационные, маркированные и немаркированные. Дифференциация понятий переводческая ошибка и переводческая неудача.

Тема 2. Основные категории и понятия современных технологий понимания в переводе и межкультурной коммуникации

Содержание данной темы соотносится с описанием основных категорий и понятий, используемых в переводческой деятельности и в целом в межъязыковой коммуникации. Описываются инновационные технологии понимания, основанные на текстовой деятельности (компрессия и развертывание текста). Используются когнитивные технологии понимания.

Лекция 2. Основные категории и понятия современных технологий понимания в переводе

Главной категорией является понимание как вид мыслительной деятельности, свойственный всем реципиентам любого типа текста. Универсальный характер категории понимания – мы не можем воспринимать текст, не понимая его. Для переводчика понимание составляет особую задачу: оно является стратегией успешного перевода. Переводчик профессионально ориентированного текста несет ответственность за ошибочное понимание. Перевод как социально значимый вид коммуникации,

имеющий специфические приемы оформления и трансляции исходной мысли. В рамках профессиональной межъязыковой коммуникации тексты оказываются подвижными, поскольку они предполагают актуализацию потенциально заложенных в них дополнительных коммуникативных условий, связанных с возможностями выхода за семантические рамки конкретного текста. Это ситуация возможного «вычитывания» смысла особым способом, заданным условиями дополнительной конвенции. Это так называемый принцип воспроизведения результатов, в соответствии с которым научное знание только тогда получает статус знания, когда его можно получить еще раз в условиях моделирования аналогичных условий. В профессиональной коммуникации используется ряд категорий, на основе которых формируются текстовые признаки текста как объекта коммуникации. В число подобных категорий входят: профессиональность, концептуальность, метафоричность, конфликтность, вопрошание, моделируемость и др.

Практические занятия. Освоение категорий и понятий современных переводческих технологий понимания

Понимание как стремление к освоению содержательности текста. Виды понимания: семантизирующее понимание, когнитивное понимание, распределительное понимание. Философский аспект трактовки понимания: принципы непредметности, пространственности, кооперации и др. Статус перевода как феномена культуры изменился, если раньше он должен был быть знаком, имеющим значение оригинала, то сегодня он выступает в качестве знака, указывающего на оригинал, ибо он должен выполнять дистанцирующую функцию, показывая границы своего и чужого.

Тема 3. Методология освоения содержания исходного текста. Рефлексивные практики. Текстовый анализ. Личностные тактики понимания.

Содержание темы 3 посвящено описанию и методикам овладения рефлексивными технологиями понимания исходного текста при переводе. Даются основы текстового и смыслового анализ исходного текста. Описываются индивидуальные стратегии понимания текста.

Лекция 3. Методология освоения содержания исходного текста при переводе

Методология применения техник понимания в переводе основана на универсальной дисциплине – философской герменевтике (теории понимания и интерпретации). В современных техниках понимания используется принцип конструктивизма. Моделирование исходного смысла. Понятие исходного текста как целостной когнитивной ситуации. Интерпретация как создание метатекста. Основу метатекста могут составлять различные структуры (модели): языковые, логические, образные и т.д.

Практические занятия. Освоение рефлексивных практик, текстового анализа, личностных тактик понимания при переводе

Адекватным основанием для интерпретации текста оказывается концептуальная структура. Концептуальная структура, присутствующая при любом акте интерпретации, представляет собой основной контекст интерпретации как языковых, так и неязыковых знаков. Техники моделирования исходного смысла. Методики понимания и моделирования научного текста, предполагающие обучение текстообразованию, металингвистической и терминологической деятельности.

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Освоение дисциплины требует систематического изучения всех тем в той последовательности, в какой они указаны в рабочей программе.

Основными видами учебной работы являются аудиторские занятия. Их цель - расширить базовые знания обучающихся по осваиваемой дисциплине и систему теоретических ориентиров для последующего более глубокого освоения программного материала в ходе самостоятельной работы. Обучающемуся важно помнить, что контактная работа с преподавателем эффективно помогает ему овладеть программным материалом благодаря расстановке необходимых акцентов и удержанию внимания интонационными модуляциями голоса, а также подключением аудио-визуального механизма восприятия информации.

Самостоятельная работа преследует следующие цели:

- закрепление и совершенствование теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях;
- формирование навыков подготовки текстовой составляющей информации учебного и научного назначения для размещения в различных информационных системах;
- совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет;
- самоконтроль освоения программного материала.

Обучающемуся необходимо помнить, что результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем во время проведения мероприятий текущего контроля и учитываются при промежуточной аттестации.

Обучающимся с ОВЗ и инвалидов предоставляется возможность выбора форм проведения мероприятий текущего контроля, альтернативных формам, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Предусматривается возможность увеличения в пределах 1 академического часа времени, отводимого на выполнение контрольных мероприятий.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

При проведении текущего контроля применяются оценочные средства, обеспечивающие передачу информации, от обучающегося к преподавателю, с учетом психофизиологических особенностей здоровья обучающихся.

7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

При самостоятельной работе обучающимся следует использовать:

- конспекты лекций;
- литературу из перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
- текст лекций на электронных носителях;
- ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимые для освоения дисциплины;
- лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение из перечня информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная:

1. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 263 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.ura.it.ru/bcode/432097>

2. Коняева, Е. В. Практический курс перевода: английский язык : учебно-методическое пособие / Е. В. Коняева ; под редакцией А. А. Шагеевой. — Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2018. — 114 с. — ISBN 978-5-7996-2340-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/106765>

3. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 387 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.ura.it.ru/bcode/432812>

Дополнительная:

1. Практикум по переводу иностранного языка (английский): учебное пособие для студентов, обучающихся по направлению подготовки бакалавров "Лингвистика"/М-во науки и высш. образования РФ, Перм. гос. нац. исслед. ун-т.-Пермь:ПГНИУ, 2018, ISBN 978-5-7944-3133-9.-97.-Библиогр.: с. 96 <https://elis.psu.ru/node/560840>

2. Гарбовский Н. К., Костикова О. И. История перевода: практика, технологии, теория. Очерки по истории перевода/Н. К. Гарбовский, О. И. Костикова.-Москва:Издательство Московского университета, 2021, ISBN 978-5-19-011572-7.-318.-Библиогр.: с. 303-319

3. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 159 с. — (Специалист). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.ura.it.ru/bcode/434642>

4. Коняева, Е. В. Практический курс перевода: английский язык : учебно-методическое пособие / Е. В. Коняева ; под редакцией А. А. Шагеевой. — Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2018. — 114 с. — ISBN 978-5-7996-2340-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/106765>

5. Культура. Коммуникация. Перевод : монография / С. В. Серебрякова, А. А. Серебряков, С. Н. Бредихин [и др.] ; под редакцией С. В. Серебрякова, А. И. Милостивая. — Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2017. — 228 с. — ISBN 978-5-9296-0893-3. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/75580.html>

9. Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины

<http://www.trworkshop.net> Форумы переводческих сообществ

<http://www.lingvoda.ru> Форумы переводческих сообществ

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Образовательный процесс по дисциплине **Эффективное использование техник понимания при переводе** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС);
- 2) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 3) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
- 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
- 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.

Дополнительно может использоваться:

1. Лицензионное программное обеспечение Sanako Lab 250;
2. Лингвистическая программа Word Net.

При освоении материала и выполнения заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ (student.psu.ru).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).

система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.

система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Материально-техническая база обеспечивается наличием:

- 1) Для проведения лабораторных занятий необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской. Компьютерный класс или лаборатория переводческих технологий (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов/лаборатории переводческих технологий).
- 2) Для проведения мероприятий текущего контроля и промежуточной аттестации необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор,

экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской или компьютерный класс (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов).

3) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютера с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

**Фонды оценочных средств для аттестации по дисциплине
Эффективное использование техник понимания при переводе**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции.
Индикаторы и критерии их оценивания**

ПК.1

способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, стилистических и дискурсивных норм, применяя методики предпереводческого и постпереводческого анализа текста

| Компетенция (индикатор) | Планируемые результаты обучения | Критерии оценивания результатов обучения |
|--|--|---|
| <p>ПК.1.2 осуществляет перевод с учетом дискурсивных характеристик текстов различных сфер межкультурного взаимодействия</p> | <p>Знать дискурсивные характеристики текстов различных сфер межкультурного взаимодействия Уметь использовать дискурсивные характеристики текстов при переводе Владеть навыками межкультурного взаимодействия с учетом дискурсивных характеристик переводимого текста</p> | <p align="center">Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center">Удовлетворительн Знает ограниченное количество дискурсивных характеристик переводимого текста Умеет при консультативной поддержке ориентироваться в использовании дискурсивных характеристик текста при переводе Владеет в ограниченном объеме навыками межкультурного взаимодействия с учетом дискурсивных характеристик переводимого текста</p> <p align="center">Хорошо Знает основные дискурсивные характеристики переводимого текста Умеет ориентироваться в методике дискурсивного анализа при переводе Владеет отдельными навыками межкультурного взаимодействия с учетом дискурсивных характеристик переводимого текста</p> <p align="center">Отлично Знает большое количество дискурсивных характеристик переводимого текста Умеет четко видеть и использовать дискурсивные характеристики переводимого текста Владеет на профессиональном уровне навыками межкультурного взаимодействия с</p> |

| Компетенция (индикатор) | Планируемые результаты обучения | Критерии оценивания результатов обучения |
|------------------------------------|--|--|
| | | Отлично учетом дискурсивных характеристик переводимого текста |

Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации

Схема доставки : Базовая

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Зачет

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

Максимальное количество баллов : 100

Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

| Компетенция (индикатор) | Мероприятие текущего контроля | Контролируемые элементы результатов обучения |
|----------------------------|---|---|
| | Практические занятия 1. Освоение современных технологий понимания в переводе профессионального текста Письменное контрольное мероприятие | Знание основных методов современных техник понимания при переводе; понятий риска непонимания, а также основных видов переводческих трансформаций. Умение анализировать задачи, стоящие перед переводчиком в процессе освоения техник понимания, применять трансформационные модели в переводе. Владение приемами поиска информации в печатных и электронных ресурсах. |
| | Практические занятия. Освоение категорий и понятий современных переводческих технологий понимания Письменное контрольное мероприятие | Знание основных категорий и понятий современных технологий понимания, а также основных переводческих моделей. Умение применять категории герменевтики и переводческие трансформации в конкретной переводческой практике. Владение методами и технологиями понимания исходного текста и его моделирования с помощью трансформаций. |

| Компетенция (индикатор) | Мероприятие текущего контроля | Контролируемые элементы результатов обучения |
|----------------------------|---|---|
| | Практические занятия. Освоение рефлексивных практик, текстового анализа, личностных тактик понимания при переводе Итоговое контрольное мероприятие | Знание методов освоения содержания исходного текста, а также способов достижения необходимого уровня эквивалентности исходного и переводного текстов. Умение применять знание тактик понимания в конкретной практике перевода, использовать разнообразные переводческие трансформации. Владение герменевтическими навыками понимания и моделирования текста перевода. |

Спецификация мероприятий текущего контроля

Практические занятия 1. Освоение современных технологий понимания в переводе профессионального текста

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **1 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

| Показатели оценивания | Баллы |
|---|-------|
| Владеет навыками поиска и адекватного использования информации по проблемам перевода | 13 |
| Умеет оценивать современные технологии понимания с точки зрения успешной профессиональной коммуникации и решать задачи моделирования при переводе | 9 |
| Знает содержание современных технологий понимания и основные трансформационные модели в переводческом процессе | 8 |

Практические занятия. Освоение категорий и понятий современных переводческих технологий понимания

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **1 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

| Показатели оценивания | Баллы |
|---|-------|
| Владеет принципами анализа неудач в переводе | 13 |
| Умеет анализировать риски и ошибки в индивидуальной переводческой деятельности в аспекте достижения эквивалентности ИТ и ПТ | 9 |
| Знает основные рефлексивные методы понимания, используемые в переводе, а также способы выведения исходного смысла | 8 |

Практические занятия. Освоение рефлексивных практик, текстового анализа, личностных тактик понимания при переводе

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **1 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

| Показатели оценивания | Баллы |
|---|--------------|
| Владеет навыками интерпретации исходного текста и путями достижения необходимого уровня исходного и переводного текстов | 17 |
| Умеет применять рефлексивные методы понимания в собственной переводческой деятельности | 12 |
| Знает основные рефлексивные методы понимания, используемые в переводческой деятельности, а также способы моделирования исходного смысла | 11 |